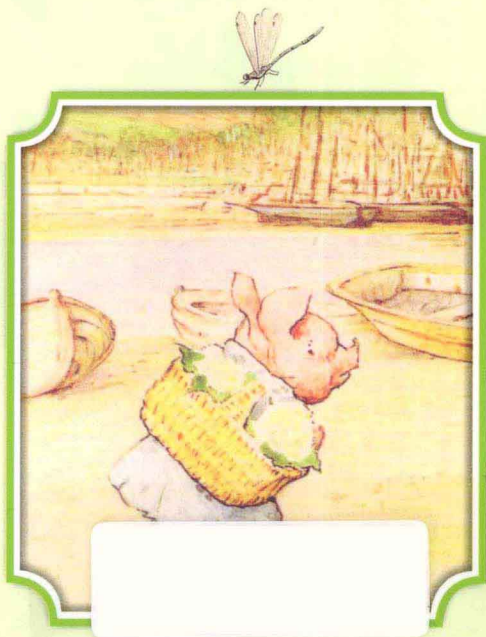


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Xiaozhu Lubinxun de Gushi  
小猪鲁滨逊的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

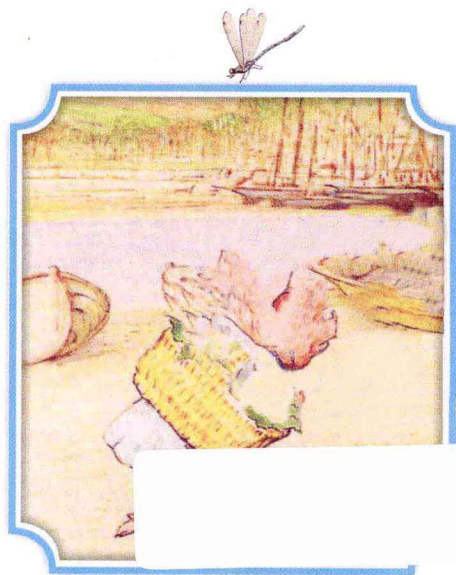


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Xiaozhu Lubinxun de Gushi  
小猪鲁滨逊的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

小猪鲁滨逊的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.  
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10  
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 注音版)

ISBN 978-7-5675-1074-6

I. ①小… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音 - 儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第171871号

# 小猪鲁滨逊的故事

著/绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 苏立娜 陈洁

装帧设计 采芹人装帧工作室  
<http://blog.sina.com.cn/cqfcb555>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 4.75

字数 61 千字

版次 2013 年 10 月第 1 版

印次 2013 年 10 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-1074-6/I.1019

定价 16.00 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



**毕翠克丝·波特**（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



**任溶溶**，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

# 彼得兔的诞生

——这是关于 120 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

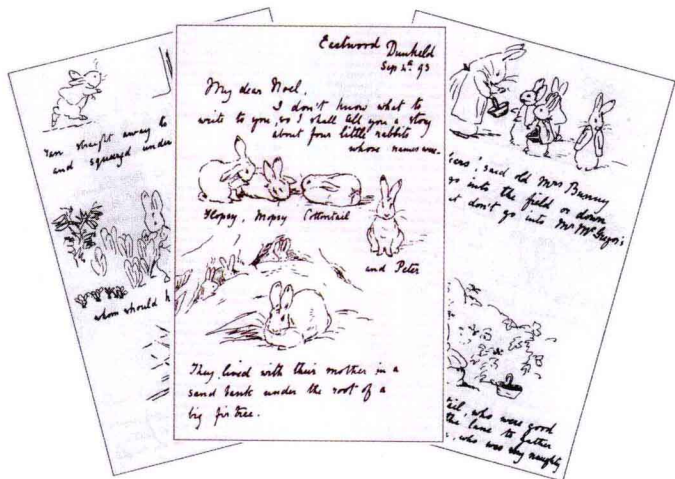
亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿



# 任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠长，  
多力代人爱不释手，  
快来读吧，  
小朋友和大朋友！  
任溶溶答

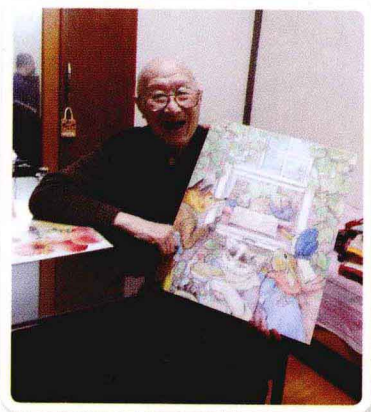
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

► 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





### **任溶溶和彼得兔一起过生日**

赠任溶溶老师，祝 90 岁生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

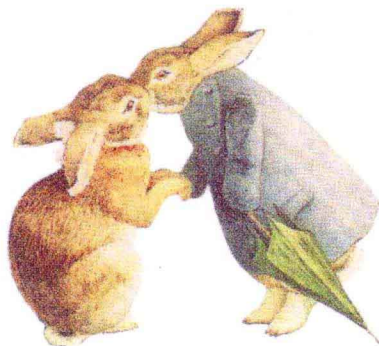
上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

# 目 录



小猪鲁滨逊的故事 001

兔子的圣诞晚会 099

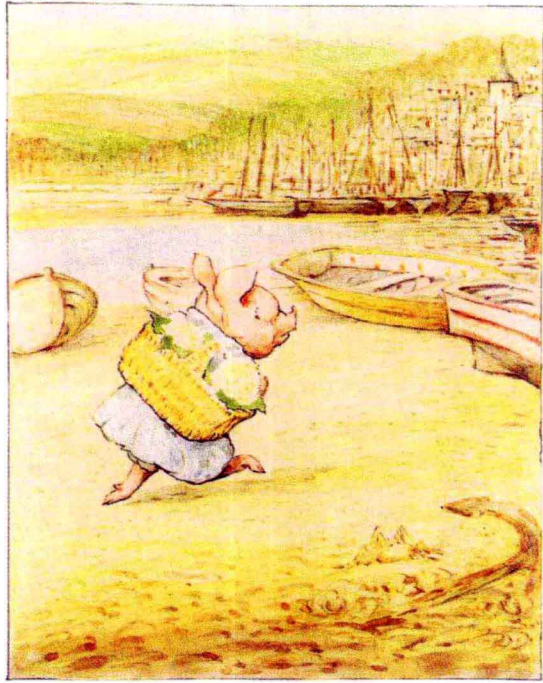




Xiaozhu Lubinxun de Gushi  
**小猪鲁滨逊的故事**



1930



# 第一章



wǒ xiǎo shí hou jīng cháng qù hǎi biān dù jià wǒ men dāi zài yí gè xiǎo zhèn  
我小时候经常去海边度假。我们待在一个小镇  
shàng nà er yǒu yí gè gǎng kǒu yǒu yú chuán hé yú fū tā men chū hǎi sā wǎng  
上，那儿有一个港口，有渔船和渔夫。他们出海撒网  
bǔ lāo fēi yú dāng yú chuán fǎn háng shí yǒu de yú chuán zhǐ dǎ dào hěn shǎo yì xiē  
捕捞鲱鱼。当渔船返航时，有的渔船只打到很少一些  
fēi yú kě shì qí tā de yú chuán què mǎn zài ér guī bǔ dào de yú duō de lián mǎ  
鲱鱼，可是其他的渔船却满载而归，捕到的鱼多得连码  
tóu dōu zhuāng bu xià yú shì rén men chèn zhe cháo shuǐ dī luò de shí hou jià zhe mǎ  
头都装不下。于是人们趁着潮水低落的时候，驾着马  
chē zhí jiē shè shuǐ kào jìn mǎn zài de yú chuán nà xiē yú jiù cóng yú chuán biān bèi xiè  
车直接涉水靠近满载的渔船，那些鱼就从渔船边被卸  
dào mǎ chē shàng rán hòu sòng qù huǒ chē zhàn yǒu yí liè yùn yú de huǒ chē zhèng zài  
到马车上，然后送去火车站，有一列运鱼的火车正在  
nà er děng zhe  
那儿等着。

dāng yú chuán huò dé fēi yú dà fēng shōu mǎn zài ér guī shí dà jiā xìng gāo cǎi  
当渔船获得鲱鱼大丰收满载而归时，大家兴高采

liè zhèn shang yí bàn jū mín lián rén dài māo pǎo dào mǎ tóu biān huān yíng yú chuán de

烈，镇上一半居民连人带猫，跑到码头边欢迎渔船的

guī lái  
归来。

yǒu yì zhī jiào sū shān de bái māo cóng lái bú huì cuò guò zhè yàng de huān yíng

有一只叫苏珊的白猫从来不会错过这样的欢迎

shèng huì tā shì lǎo yú fū shān mǔ de qī zǐ yǎng de yú fū de qī zǐ míng jiào

盛会。她是老渔夫山姆的妻子养的。渔夫的妻子名叫

bèi xī huàn yǒu fēng shī bìng xī xià méi yǒu hái zǐ zhǐ yǒu sū shān hé wǔ zhī mǔ

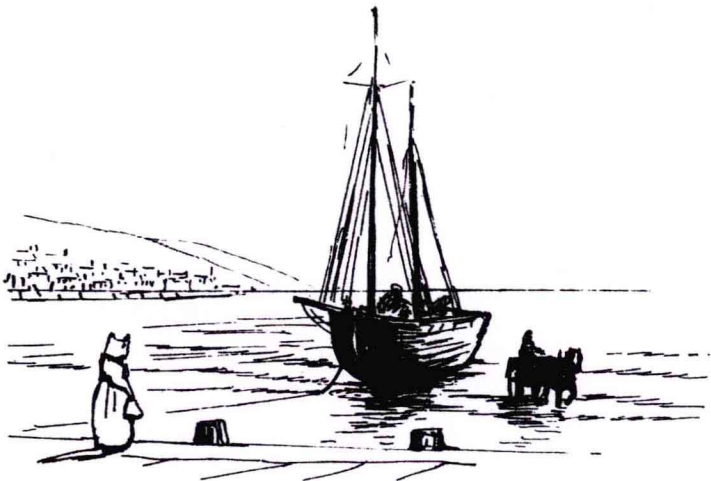
贝茜，患有风湿病，膝下没有孩子，只有苏珊和五只母

jī bèi xī zuò zài huǒ lú biān tā de bèi tòng měi dāng tā dé qǐ shēn gěi huǒ lú

鸡。贝茜坐在火炉边，她的背痛。每当她得起身给火炉

jiā méi bìng bǎ lú zi shàng de shuǐ guǎn jiǎo dòng yí xià shí zuǐ li jiù huì shuō

加煤，并把炉子上的水罐搅动一下时，嘴里就会说：



“噢呜！噢呜！” sū shān zuò zài bèi xī de duì miàn tā wèi bèi xī gǎn dào nán  
“噢呜！噢呜！”苏珊坐在贝茜的对面。她为贝茜感到难  
guò hèn bu de zì jǐ néng zhī dao rú hé qù gěi huǒ lú jiā méi hé jiǎo dòng shuǐ guǎn  
过，恨不得自己能知道如何去给火炉加煤和搅动水罐。  
měi dāng shān mǔ chū hǎi dǎ yú shí tā men jiù zhè yàng zài huǒ lú biān zuò yì zhěng  
每当山姆出海打鱼时，她们就这样在火炉边坐一整  
tiān tā men huì hē shàng yì bēi chá hé yì diǎn niú nǎi  
天。她们会喝上一杯茶和一点牛奶。

sū shān bèi xī shuō wǒ yǐ jīng hěn nán zhàn qǐ lái le shàng qián mén qù  
“苏珊，”贝茜说，“我已经很难站起来了。上前门去  
kàn kan zhǔ rén de chuán huí lái le méi yǒu  
看看，主人的船回来了没有。”

sū shān chū qù le yòu huí lái tā jiù zhè yàng jìn chū huā yuán sān sì cì zuì  
苏珊出去了又回来。她就这样进出花园三四次。最  
hòu zài xià wǔ wǎn bàn shǎng tā zhōng yú kàn dào le yú chuán duì de wéi gān chū xiàn zài  
后在下午晚半晌，她终于看到了渔船队的桅杆出现在  
hǎi píng miàn shàng  
海平面上。

kuài qù mǎ tóu wèn zhǔ rén yào liù tiáo fēi yú wǒ yào yòng tā men lái zuò wǎn  
“快去码头，问主人要六条鲱鱼。我要用它们来做晚  
cān ná zhe wǒ de lán zi sū shān  
餐。拿着我的篮子，苏珊。”

sū shān ná le lán zi hái xiàng bèi xī jiè le tā de zhē yáng mào hé huā gé  
苏珊拿了篮子，还向贝茜借了她的遮阳帽和花格  
zi ní xiǎo pī jiān wǒ kàn dào sū shān zhèng jí cōng cōng de cháo gǎng kǒu gǎn qù  
子呢小披肩。我看到苏珊正急匆匆地朝港口赶去。

qí tā de māo yě fēn fēn cóng yú cūn qīng cháo chū dòng yán zhe tōng wǎng hǎi àn  
其他的猫也纷纷从渔村倾巢出动，沿着通往海岸

de dǒu qiào jiē dào fēi pǎo ér xià hái yǒu yā zi wǒ jì de tā men shì zuì qí tè  
的陡峭街道飞跑而下。还有鸭子。我记得他们是最奇特  
de yā zi tóu dǐng shàng dǎ zhe jié kàn shàng qù yǒu diǎn xiàng dài zhe yì dǐng sū gé  
的鸭子，头顶上打着结，看上去有点像戴着一顶苏格  
lán zhē yáng mào rén rén chà bu duō suǒ yǒu de rén dōu jí zhe yào qù hé yú chuán  
兰遮阳帽。人人——差不多所有的人都急着要去和渔船  
huì hé wǒ zhǐ jiàn dào yì tiáo jiào shǐ dùn pǐ de gǒu zhèng wǎng xiāng fǎn de fāng xiàng  
会合。我只见到一条叫史顿匹的狗正往相反的方向  
pǎo yí gè zhǐ bāo guǒ xián zài tā de zuǐ li  
跑。一个纸包裹衔在他的嘴里。

yǒu xiē gǒu bìng bú zài yì yú shǐ dùn pǐ jīng cháng shàng ròu pù qù wèi zì  
有些狗并不在意鱼。史顿匹经常上肉铺去为自  
jǐ bào bó pèi xī hé lù sī xiǎo jiě mǎi yáng pái shǐ dùn pǐ shì yì tiáo dà  
己、鲍伯、佩西和露丝小姐买羊排。史顿匹是一条大  
xíng yán sù xíng wéi duān zhuāng de zōng sè gǒu yǒu yì tiáo duǎn wěi ba tā hé  
型、严肃、行为端庄的棕色狗，有一条短尾巴。他和  
liè quǎn bào bó pèi xī māo hé dǎ lǐ wū zi de lù sī xiǎo jiě zhù zài yì qǐ shǐ  
猎犬鲍伯、佩西猫和打理屋子的露丝小姐住在一起。史  
dùn pǐ běn lái shǔ yú yì wèi hěn fù yǒu de lǎo shēn shì lǎo shēn shì sǐ de shí hou  
顿匹本来属于一位很富有的老绅士。老绅士死的时候，  
gěi shǐ dùn pǐ liú xià le yì bǐ qián cái měi zhōu kě yǐ huā shí gè xiān lìng ràng  
给史顿匹留下了一笔钱财——每周可以花十个先令，让  
shǐ dùn pǐ kě yǐ dù wán tā de yú shēng yīn wèi nà ge yuán gù shǐ dùn pǐ bào  
史顿匹可以度完他的余生。因为那个缘故，史顿匹、鲍  
bó hé pèi xī māo jiù quán dōu yì qǐ zhù zài yí gè piào liang de xiǎo wū zi li le  
伯和佩西猫就全都一起住在一个漂亮的小屋子里了。

sū shān wǎn zhe lán zi zài bǎi lǎo jiē jiē jiǎo yù shàng le shǐ dùn pǐ sū shān  
苏珊挽着篮子在百老街街角遇上了史顿匹。苏珊

xíng le yí gè qū xī lǐ tā běn lái kě yǐ tíng xià lái dǎ tīng yí xià pèi xī de jìn  
行了一个屈膝礼。她本来可以停下来打听一下佩西的近  
kuàng zhǐ shì tā tài máng le yào gǎn qù jiē chuán ne pèi xī shì gè qué zi tā  
况，只是她太忙了，要赶去接船呢。佩西是个瘸子，他  
nòng shāng le tā de jiǎo nà zhī jiǎo ràng niú nǎi chē lún zi gěi niǎn yā le  
弄伤了他的脚。那只脚让牛奶车轮子给碾压了。

shǐ dùn pǐ kàn zhe sū shān zǒu diào tā bǎi le bǎi wěi ba kě shì méi tíng xià  
史顿匹看着苏珊走掉，他摆了摆尾巴，可是没停下  
lái tā wú fǎ jū gè gōng huò zhě dào yì shēng wǔ ān yīn wèi dān xīn huì bǎ  
来。他无法鞠个躬或者道一声“午安”，因为担心会把  
zuǐ li xián zhe de yáng pái gěi diào xià lái tā cóng bǎi lǎo jiē zhuǎn jìn le zì jǐ zhù  
嘴里衔着的羊排给掉下来。他从百老街转进了自己住  
de wǔ dé bān dào tā tuī kāi qián mén jìn le wū hěn kuài piāo lái yí zhèn shāo kǎo  
的伍德班道。他推开前门，进了屋。很快飘来一阵烧烤  
de xiāng wèi wǒ háo bù huái yí shǐ dùn pǐ bào bó hé lù sī xiǎo jiě cǐ kè yǐ  
的香味，我毫不怀疑，史顿匹、鲍伯和露丝小姐此刻已  
jīng zài xiǎng yòng tā men de yáng pái le  
经在享用他们的羊排了。

wǎn cān shí jiān biàn zhǎo bu dào pèi xī le tā yǐ jīng cóng chuāng zi liū le chū  
晚餐时间便找不到佩西了。他已经从窗子溜了出  
qù bìng tóng zhèn shàng qí tā suǒ yǒu de māo yí yàng pǎo qù jiē yú chuán le  
去，并同镇上其他所有的猫一样，跑去接渔船了。

sū shān yán zhe bǎi lǎo jiē gǎn lù tā zǒu xià yí duàn dǒu xié de tái jiē lù  
苏珊沿着百老街赶路，她走下一段陡斜的台阶路，  
chāo jìn dào qù gǎng kǒu yā zi men cōng míng de zǒu le lìng wài yí tiáo dào tā men  
抄近道去港口。鸭子们聪明地走了另外一条道，他们  
rào dào yán hǎi àn pǎo nà tái jiē lù yòu dǒu qiào yòu huá liú duì yú méi yǒu xiàng  
绕道沿海岸跑。那台阶路又陡峭又滑溜，对于没有像





māo yí yàng wěn dāng jiǎo jìn de dòng wù nán dù shì dà le yì diǎn sū shān yòu kuài  
猫一样稳当脚劲的动物，难度是大了一点。苏珊又快  
yòu qīng sōng de pǎo xià tái jiē lù nà duàn lù gòng yǒu sì shí sān jí tái jiē zài  
又轻松地跑下台阶路。那段路共有四十三级台阶，在  
wū zi de gāo hòu qiáng zhī jiān xiāng dāng hēi hé nián huá  
屋子的高后墙之间，相当黑和黏滑。

tái jiē lù xià chuán lái le yì gǔ lǎn shéng hé lì qīng de qì wèi hái yǒu yì  
台阶路下传来了一股缆绳和沥青的气味，还有一  
piàn cáo zá shēng tái jiē dào dǐ jiù shì nèi gǎng páng de mǎ tóu yě shì dēng lù de  
片嘈杂声。台阶到底就是内港旁的码头，也是登陆的  
dì fāng  
地方。

cháo shuǐ yǐ jīng tuì le zhōu wéi méi yǒu hǎi shuǐ chuán zhī jiù gē qiǎn zài āng  
潮水已经退了，周围没有海水。船只就搁浅在肮  
zāng de ní zhǎo li yǒu jǐ tiáo chuán tíng bó zài mǎ tóu páng ér qí tā de chuán pāo  
脏的泥沼里。有几条船停泊在码头旁，而其他的船抛  
máo tíng zài fáng bō dī lǐ bian  
锚停在防波堤里边。

kào jìn tái jiē yǒu liǎng tiáo mǎn shì wū gòu de yùn méi chuán zhèng zài xiè méi  
靠近台阶，有两条满是污垢的运煤船正在卸煤，  
yì tiáo shì lái zì sēn dé lán de mǎ gé lì dào hào lìng yì tiáo shì lái zì kǎ  
一条是来自森德兰的“玛格丽·道号”，另一条是来自卡  
dì fū de zhēn nī qióng sī hào nán rén men tuī zhe zhuāng mǎn méi de dú lún  
地夫的“珍妮·琼斯号”。男人们推着装满煤的独轮  
chē zài hòu bǎn tiáo shàng bēn pǎo méi dòu bèi diào chē diào dào àn shàng zài dà lì de  
车在厚板条上奔跑。煤斗被吊车吊到岸上，在大力的  
qiāo dǎ shēng hé hōng míng shēng zhōng bèi chū kōng  
敲打声和轰鸣声中被出空。